

Lesson 2 Louis Pasteur — Medical Wonder Worker

驚くべきことらしい

1

1852 パスツール

It is hard / to imagine a more horrible way (to die).

形式主語

と比べ

形容詞的用法: 死ぬ方法

* Dying of thirst, / the victims beg for something (to drink) / ... but it's no use.
...が原因で死ぬこと ...を求める 飲み物 もたてある

* Dying of ~
分詞構文 (2: p253 ④)

Only death, (which is certain,) brings relief / from rabies.

非制限用法 (2: p.282)

(名) 狂犬病

中枢神経系の感染症で
発病するとほぼ100%死す。
治療法がなかった。

2

For centuries, / people were frightened / by this fatal disease.

be + 過去分詞

何世紀の間 恐れていた 不治の病

They contracted it / after being bitten / by a rabid dog or some other animal.

= rabies

(形) 狂犬病にかかった

The only chance (to save them) / was (to apply) a red-hot poker / to the bite / as quickly as possible.

↑

名詞的用法
~すること

A B
AをBに接触させる

3

Then in the 1880s, / rabies met its match / in a French scientist / named Louis Pasteur.

one's

好敵手に会い
(ライバル)

↑ ~という

In 1881, / all / Pasteur knew / for certain / was that the disease was carried / to humans / in the saliva of rabid animals.
...のは~だけだ(強調表現) (名) 唾液

He figured / that the germ had to travel / from the bite / to the victim's brain and spinal cord.

(名) 病原体

脊髄

4

確かに、案の定

Sure enough, / when Pasteur looked for the rabies germ / inside the brains and spinal cords / of dead victims, / he found it.

~を探した

= the rabies germ

After identifying the germ, / he was able to develop a vaccine / against the disease.

(動) ~を発見する

ワクチン ~に反対する

Finally, / he proved / it was effective / on an animal / attacked by a rabid animal.

= a vaccine

↑ おそわれた

5

But would the vaccine also prove effective / on humans? Pasteur was reluctant / to try it.
~しにくかったに = ワクチンが人間にも
交果があるか試すこと

What if Pasteur injected a person / with the rabies vaccine / and gave him the disease / instead of curing him?
~したらどうか? AにBを注射する V O O ~の代わりに
注射をされた人

From his perspective, / that would be like murder. There was only one thing / for him to do: test the vaccine / on himself.
= Pasteur = 前文 それほつまり (コロン)

6 ~する頃に(=when) ~の準備をする

As Pasteur made preparations / for this drastic step, / a nine-year-old boy / named Joseph / and his mother / came to his office / on July 6, 1885.
= 自身にワクチンを試すこと ↑ ジョセフ

The boy had just been viciously attacked / by a rabid dog / on his way to school.
(副) 激しく ~の途中で

* The dog might have killed him / if a man hadn't beaten the dog off / with a bar. → 仮定法過去完了 (2: p.345)
もし〜していれば... だっただろう
...を撃退する

Still, / the animal had bitten Joseph / many times, / leaving him badly injured.
(副) それでも OをCの状態にしておく * , ~ing 分詞構文 連続して走る動作を表している

But his mother was focused / not on his wounds / but on the possibility of rabies
AではなくB ジョセフのけが 狂犬病の可能性

(形) 恐れ Fearful / that Joseph would come down with the fatal disease, / she rushed / to see Pasteur.
分詞構文 (痛みなど) にかかる
= Because she was fearful
→ x x Being fearful

7 省略

Pasteur pointed out the grave risks / involved.
指摘した (形) 重大な

But the mother pleaded with Pasteur / to save him, / saying / that if the boy had the disease / he would surely die / without Pasteur's help. ...に~する為に懇願した
* 分詞構文の付帯状況 (2: p.252①)

Since Pasteur wasn't a medical doctor, / he had to ask doctors / to examine Joseph's wounds.

They urged Pasteur / to use his vaccine, / the sooner / the better. Pasteur decided to take the risk.
= doctors AにBする為に促す (形) 医者 (動) 診察する 早ければ早いほどいい 危険を冒す

8

On the first day, / Pasteur injected Joseph / with a very mild form / of the germ.

(形)弱い (名)種類

Each day, / he gave the boy a slightly stronger dose.

毎日 √ ○ ○ 少しだけ強い服用量

Throughout the 14-day treatment, / Pasteur couldn't sleep, / half expecting / to find Joseph / foaming at the mouth.

(前)~の間中

(名)治療

* 分詞構文

~するのを半ば予想していたので

C (現在分詞)

口から泡をふく

But the boy stayed cheerful and healthy.

On the 14th day, / Pasteur injected Joseph / with a very powerful dose.

Joseph, / however, / showed no signs / of the disease.

(名)兆候

9

Still, / Pasteur had to wait and watch.

(副)それでもなお

Perhaps the rabies was just taking its time / to reach the boy's spinal cord and brain.

ゆっくりやる

But as each day passed / with no sign of disease, / Pasteur's hopes rose. Joseph might live!

~するにつれて

(動)高まる

倒置*

Not only would that be a personal victory / for Pasteur and the boy, / but it would signal / that the disease was finally conquered.

= ジョセフが生き延びること

= thatと同じ (動)~の証拠となる

...に打ち勝つ

In August, / Pasteur was finally convinced.

"It has been 31 days / since Joseph was bitten," / he wrote / in his notebook.

"He is now quite safe.

すっかり無事だ

The vaccine is successful."

* ジョセフのその後のエピソード *

1940年、ナチスドイツによるフランス占領で、パスツール研究所が接収された。その守衛士を叩き倒していたジョセフは、パスツールの墓をあげる!というドイツ人の命令を断固拒否し、自殺した。

日本語訳

- 1 もっと恐ろしい死に方を想像するのは難しい。死ぬほどのどが渴いて、犠牲になった人たちは飲み物を乞い求めるが、無駄なことだ。死だけが確かなことで、それだけが狂犬病からの安らぎをもたらすのだ。
- 2 何世紀も人々はこの命取りになる不治の病を恐れていた。人々は狂犬病にかかった犬や他の動物にかまれた後にその病にかかった。彼らを救う唯一の可能性は、できるだけ速やかに真っ赤に焼けた火かき棒をかみ傷に押し当てることだった。
- 3 それから 1880 年代に、狂犬病はルイ・パスツールという名のフランス人科学者という好敵手に出会った。1881 年にパスツールがはっきりわかっていたことは、その病気が狂犬病にかかった動物の唾液で人間に運ばれるということだけだった。彼はその病原体がかみ傷から犠牲者の脳と脊髄に広がるに違いないと考えた。
- 4 案の定、パスツールが亡くなった被害者の脳と脊髄の中に狂犬病の病原体を探していたら、それを見つけたのだ。病原体をつきとめた後、彼はその病気に対するワクチンを作り出すことができた。ついにはそのワクチンが狂犬病の動物に襲われた動物に効きめがあることを証明した。
- 5 しかし、そのワクチンは人間に対しても効きめがあるのだろうか。パスツールはそれを試すのは気が進まなかった。もしパスツールがある人に狂犬病のワクチンを注射して、その人を治療する代わりにその病気に感染させてしまったとしたらどうだろうか。彼のものの見方からすると、それは殺人のようなものだ。一つだけ彼にできることがあった。それはワクチンを自分自身に試すことであった。
- 6 パスツールがこの思い切った手段に向けて準備を始めた頃、ジョセフという名の 9 歳の男の子とその母親が 1885 年 7 月 6 日に彼の仕事場にやってきた。学校に通学中、その少年は狂犬病にかかった犬に激しく襲われていたのだ。もしある男性がその犬を棒で撃退していなかったら、その犬はその少年を殺してしまったかもしれない。それでもその動物はジョセフに何度もかみつき、彼にひどい傷を負わせた。しかし、母親の気持ちは息子のけがではなく、狂犬病の可能性に向けられていた。ジョセフが致命的な病にかかることを恐れて、彼女は大きくでパスツールに会いにやってきたのだ。
- 7 パスツールはそれに関わる重大な危険性を指摘した。しかし、母親はもし息子がその病気にかかっていたらパスツールの助けがなくては死ぬしかないと言って、その子を助けてほしいとパスツールに懇願した。パスツールは医者ではなかったので、ジョセフのけがを診察するように医者たちに頼まなければならなかった。医者たちは早ければ早いほどいいとパスツールに彼のワクチンを使うように促した。パスツールは危険を冒す決心を固めた。
- 8 第 1 日目、パスツールはジョセフにとっても弱い病原体を注射した。毎日、少しだけ強い病原体を投与した。14 日間の治療中、パスツールはジョセフが口から泡をふいているのを目にすることを半ば予想し、眠ることができなかった。しかし、少年は陽気で元気になっていた。14 日目、パスツールはジョセフにとっても強い病原体を注射によって投与した。しかしながら、ジョセフは一切その病気の兆候を見せなかった。
- 9 それでもなお、パスツールは待つ観察を続けなければならなかった。もしかしたら、狂犬病は少年の脊髄と脳に到達するのに時間をかけているだけなのかもしれない。しかし、病気の兆候を見せずに一日一日が経つにつれて、パスツールの期待は高まった。ジョセフは生き続けるかもしれない。それはパスツールと少年にとって個人的な勝利になるだけでなく、ついにはその病気に打ち勝つことを意味していた。8 月、パスツールはついに確信した。「ジョセフが犬にかまれてから 31 日が経過した。」とパスツールはノートに書きとめた。「彼は今まったく心配ない。ワクチンが効いたのだ。」